

美国汉语学习者道歉言语行为的语用错误研究

袁洁

美国加州大学戴维斯分校 东亚系

jieyuan19@gmail.com

摘要: 道歉作为重要的社交言语行为, 能反映学生的交际能力和语用能力。作者以此作为切入点, 通过调查问卷和访谈等多种形式收集美国弗吉尼亚和美国华理大学的汉语学习者在进行道歉言语行为时主要采用的策略以及在相应策略下出现的语用错误, 分析造成这些语用错误的原因及影响因素, 并提出相应的教学启示。

关键词: 道歉 语用错误 言语行为 策略 语用教学

A Study on American Chinese Language Learners' Pragmatic Errors on the Speech Act of Apology

Yuan Jie

East Asian Languages, Cultures and Literatures, University of California at Davis

jieyuan19@gmail.com

Abstract: As an important social behavior, the speech act of apology is one of the best elements reflecting learners' communicative and pragmatic competence. The present study is an investigation of the use of the speech act of apology by the 30 students from University of Virginia and University of Washington and Lee. Discourse completion test(DCT) and individual interviews are used to explicit the strategies by the subject and to collect the pragmatic failures.

Key words: apology, pragmatic error, speech act, strategy, pragmatic teaching

一、道歉言语行为研究

Austin(1962)于上世纪五十年代最早提出了言语行为理论。根据言语行为理论,我们在说话的同时是在实施某种行为。我们可以通过直接的话语来实施行为,也可以通过间接的方式,比如手势或者身体语言,来完成感谢或者道歉等交际功能。要完成言语行为不仅需要相关的语言知识,也需要对该语言背后的文化有所了解,这样才能减少沟通互动中可能出现的误解。因此二语学习者必须对母语和目的语在语用上的差异有所了解。

言语行为是语用学中的重要研究课题,而道歉是人们日常交际中频繁使用的一种礼貌言语行为。Brown和Levinson认为,有些言语行为具有固有的威胁面子的性质,需要采取一定的方式去避免或进行有策略的补救。道歉就是一种威胁说话人积极面子的言语行为。当说话人意识到威胁了听话人的消极面子时,就需要采取道歉这一消极礼貌策略来挽回自己的面子,维护对方的面子。即当说话人有意无意冒犯了听话人时,就需要以道歉这一言语行为来恢复两人之间的关系,减轻对听话人面子的威胁程度。

但是Takatu et al(2001)又在前人的基础上进行了补充。他认为道歉言语行为的完成不仅要关注道歉者一方,也应考虑被冒犯者一方。要是说话者没有意识到自己做错了,那么道歉行为根本不会发生。同样的,要是被冒犯者不接受道歉,那么该言语行为也是失败的。因此成功实施道歉言语行为必须包括三个部分:后悔(意识到自己做错了),采取行动(通过言语行为来承担道歉责任),弥补措施(道歉者对自己的过失提出补偿或修复的办法)。

此外道歉者还必须让被冒犯者相信他的道歉是真诚的，否则无法达到理想的结果。

Fraser (1981: 263) 认为为了让道歉行为看起来真诚可信，道歉者必须采用一些策略以期让被冒犯者信服并接受道歉。因此语用学研究者又开始将目光聚焦到了道歉策略的研究上。

二、道歉言语行为策略研究

Fraser (1981: 263) 最早就道歉策略进行了分类，他将道歉策略详细分为了九类。随后 Trosborg (1987: 150—152) 归纳出了六种道歉策略。最后，Brown 和 Attardo (2000) 总结了之前各家的分类，认为道歉言语行为基本应该包括的五大组成部分：(1) 直接表达道歉的语言；(2) 道歉者对情境做出解释和说明以期获得被冒犯者的原谅；(3) 表达道歉者对被冒犯者应付的责任；(4) 通过提供补偿来尽可能降低对被冒犯者的伤害；(5) 承诺将来不会再犯。这一分类框架也将作为本文研究道歉言语行为时的重要参考依据。

不过以上对道歉策略的分类模式主要是以英语为考察对象，和英美文化有密不可分的联系。但是汉语以及汉文化有其自身的独特性，因此在确定道歉策略框架以前，本文还参考了李军 (2007) 以现代汉语为考察对象的道歉策略分类模式。文章认为汉语道歉言语行为的基本模式是由必有手段和辅助手段组成的，其中必有手段包括专门道歉词语、承担错误和补救措施三种。辅助手段则有呼唤语、需要道歉的事实陈述和原因解释。

三、研究对象及数据收集方法

在综合参考了 Brown 和 Attardo 以及李军的道歉策略分类框架之后，本文将道歉策略分为两大类：必要道歉策略和辅助道歉策略。

必要道歉策略指的是在道歉言语行为中必须使用的部分，同时也是能够单独明确表达道歉一方对受冒犯一方道歉意图的话语手段，具体包括六大策略：直接道歉、承担责任、提出补偿、陈述道歉事实、做出承诺和减轻责任。其中直接道歉又包括使用明确道歉词语和使用请求原谅类词语两大子策略；承担责任包括明确承担责任和表示懊悔愧疚自责两大子策略；减轻责任包括转移话题和解释原因两大子策略。

辅助道歉策略是指因自身无法达成道歉目的，所以不能单独使用，必须配合必要道歉策略才能使用的策略。主要起了加强道歉语力的功能，具体有三类：使用程度副词、表达对受冒犯方的关心和理解和使用称呼语策略。

表1 道歉言语行为策略框架表

必要道歉策略	S1. 直接道歉	S1-1 使用明确道歉词语； S1-2 使用请求原谅类词语
	S2. 承担责任	S2-1 明确承担责任； S2-2 表示懊悔愧疚自责等情感
	S3. 提出补偿	
	S4. 陈述道歉事实	
	S5. 做出承诺	
	S6. 减轻责任	S6-1 转换话题；S6-2 解释原因
辅助道歉策略	S7. 使用程度副词	
	S8. 表达对受冒犯方的关心理解	
	S9. 使用称呼语	

本次研究的方法主要为问卷调查和个人访谈相结合。问卷调查采用的是情境补全模式(DCT)。采用DCT主要有两个原因:一,因为DCT便于收集和分析数据,是目前进行二语语用研究,特别在道歉、请求、拒绝、邀请等语用功能研究方面较为普遍有效的方法。本次研究中的DCT情境主要参考了Blum-Kulka和Kasper(1993)的调查问卷。从25个产生道歉言语行为的情境中,笔者随机抽取了12个情境要求学生回答。由于情境描述使用的指令语言是英语,因此以英语为母语的汉语学习者在回答时不易出现因语义模糊而无法准确理解题意或者无法回答的情况。二,因为学生在课堂之外的自然环境中使用汉语进行道歉的频率较低也较为分散,不易进行数据收集,而真实课堂中发生的道歉言语行为在具体语言表述上大多过于简单,场景比较单一,也不易进行分析。因此,本次调查主要采用了情境补全模式。

为了使调查问卷收集到的数据更为真实有效,笔者在正式发放问卷前进行了小范围的试运行。笔者请了4位学生完成问卷,并就学生在回答过程中碰到的问题以及他们的反馈建议对问卷进行了再次修改。

除了采用调查问卷的形式以外,笔者还采用了个人访谈的形式作为补充。之所以采用个人访谈是因为这个方法能够最直接、具体地了解学生使用某些策略或者选择某些语言表述时的真实想法,从而有利于对学生所犯语用错误的原因有更清楚全面的认识,因此在调查问卷之后,笔者会就调查问卷的完成过程和具体情况对学生进行访谈。除了当下访谈以外,笔者也做了一些追加访谈,特别是想进一步了解学生所犯的某些语用错误时,会采用此种方法。另一类访谈对象是对外汉语教师。为了对目前美国大学汉语语用教学的现状有所了解,笔者采访了弗吉尼亚大学中文项目的四位任教老师,与他们就语用教学中使用的主要教学方法、面临的主要困难等问题进行了交流。

本论文的研究对象为美国弗吉尼亚大学(University of Virginia)和美国华李大学(Washington and Lee University)里学习中文的大学生,共30名。其中弗吉尼亚大学的学生26位,华李大学4位。由于本次调查问卷需要了解的是学生在多个场景下如何用中文进行道歉,因此问卷发放对象为至少学过汉语一年以上的美国学生。在这30位学生中,二年级的学生有22位,指在大学学过汉语一年,目前正处于第二年下半学期的大学生,本论文将其归为“低年级/初级水平”样本类。三年级的学生有6位,指在大学学过汉语两年,目前正处于第三年学习期的学生。四年级的学生有2位,即学过汉语三年以上,正处于第四年学习期的学生,本论文将这8位学生归为“高年级/中高级水平”样本类。

问卷共发放40份,回收到的有效数为30份,回收率为75%。在回收完问卷之后,数据处理包括筛选、描述分类、原因分析三个步骤。首先对收集到的问卷回答进行筛选。由于本次研究主要考察的是学生在进行道歉行为时出现的语用错误,因此对问卷中出现的不影响道歉言语行为得体进行的其他错误,如在使用道歉策略时所犯的语法错误和汉字书写错误,将不做分析。另外,筛选的主要标准为是否符合母语者的道歉习惯,即是否为母语者理解和接受及是否令其感觉自然得体,以达到“以言行事”的交际功能。凡不能被母语者所接受或者使母语者感到别扭的回答则被确认为语用偏误。考虑到汉语教师不可避免地对学生的回答容忍度较高,因此筛选过程由笔者和非汉语教师的母语者共同完成。其次对筛选出的语用错误进行具体的描述和分类。分类依据道歉言语中需要使用的策略,即在使用某一策略时具体出现了哪些语用错误。最后是对收集到的语用错误进行原因分析,在此过程中找出对汉语教学有所启示的方面。

四、研究结果及数据分析

4.1. 各项策略的使用频率及错误率分析

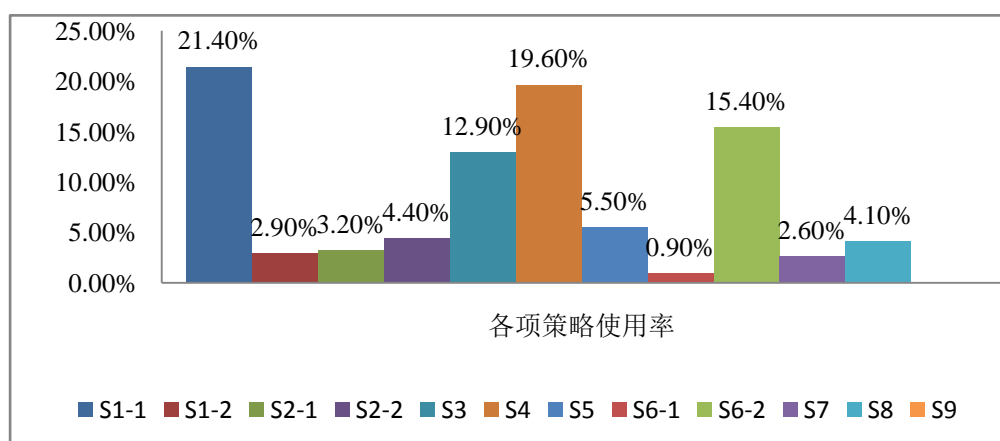
表2 学生道歉策略使用频率及错误率统计

	必要道歉策略						辅助道歉策略					
	S1		S2		S3	S4	S5	S6		S7	S8	S9
	S1-1	S1-2	S2-1	S2-2				S6-1	S6-2			
总数/ 错误数	263/14	36/20	40/ 17	54/ 19	158/6	240	67/6	11	188	32	51/ 21	84/ 53
使用频 率(%)	21.4	2.9	3.2	4.4	12.9	19.6	5.5	0.9	15.4	2.6	4.1	6.9
错误率 (%)	5.3	55.5	42.5	35.2	3.7	0	8.9	0	0	0	41.2	63.1

(S1-1 为使用明确道歉词语策略, S1-2 为请求原谅策略, S2-1 为明确承担策略, S2-2 为表达懊悔愧疚自责策略, S3 为提出补偿策略, S4 为陈述道歉事实策略, S5 为提出补偿策略, S6-1 为转换话题以减轻责任策略, S6-2 为解释原因以减轻责任策略, S7 为使用程度副词策略, S8 为表达关心理解尊重策略, S9 为使用称呼语策略。)

4.2. 各项策略的使用率分析

表3 学生各项道歉策略使用频率



从上述图表中的数据可以看出,在9项策略中,学生使用频率最高的是使用明确道歉词语进行道歉的策略(S1-1),其次是陈述道歉事实策略(S4)和解释原因策略(S6-2)。学生使用频率最低的策略是转换话题策略(S6-1),其次是使用程度副词以加强道歉语力的策略(S7)和请求原谅策略(S1-2)。

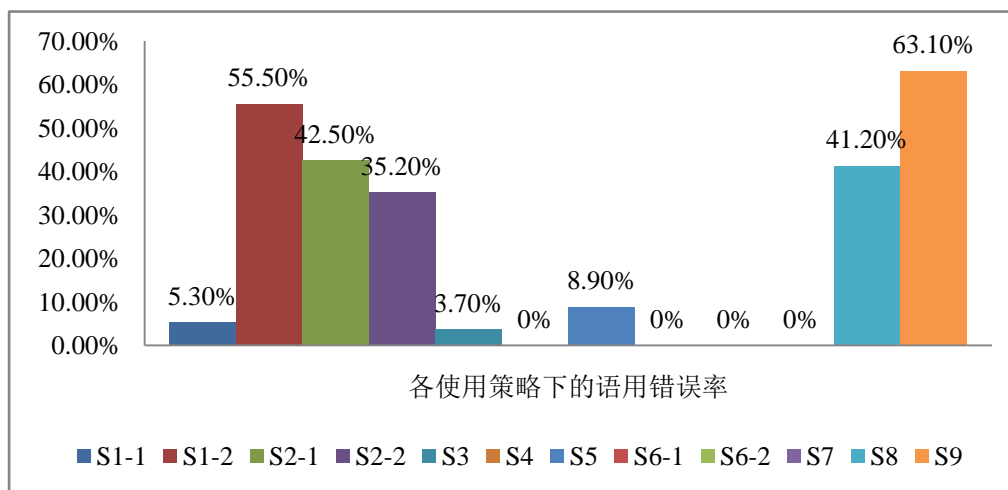
笔者在个人访谈中就这三种使用策略对学生进行了追加访谈,了解到S6-1使用率低的原因主要是和个人在应对突发道歉行为时的思维习惯和说话技巧有关,大部分学生根本没有想到通过转移话题来减轻彼此紧张感的做法,而且他们多数认为,如果在道歉时转换话题会被对方认为是不诚恳、不诚实的表现,因为多数学生选择直面错误行为。

关于S7使用率低的原因在于,多数受访者并不知道如何通过使用程度副词来加深道歉力度,绝大多数学生只知道也仅限于通过重复“对不起”来加强自己的道歉情感。笔者就这一现象对教材 *Integrated Chinese* 中出现道歉部分的语言进行了分析,发现四册书中只有1处是重复“对不起”,有2处是使用了“真”来修饰“对不起”和“不好意思”。因此从教材角度来看,学生得到的语言输入信息本身就缺乏语言形式上的变化,因此也就找到了学生在输出时为何会不会使用更多副词以达到增强道歉语力的原因了。

另一个使用率较低的策略是 S1-2，即使用请求原谅策略。这一策略的使用率之低确实出乎笔者的意料之外，但是经过对教材的分析之后，笔者发现也在情理之中。因为根据对 *Integrated Chinese Level 1* 和 *Level 2* 四册书后生词表的调查，发现实施这一策略的关键词“原谅”确实没有出现在内，因此学生回避使用该策略也就不足为奇了。

4.3. 各项策略的语用错误率分析

表 4 学生使用各项道歉策略时的错误频率



从上述图表中可以看出，在错误率上，出现最多的是学生在使用称呼（S9）和使用请求原谅（S1-2）两大策略时，而在使用承担责任策略（S2）和表达关心理解尊重策略（S8）时的错误率也相当高。相反，学生在使用陈述道歉事实（S4）及解释原因（S5）两大策略时犯错率则为零。值得注意的是，学生错误率偏高的五项策略在使用频率上反而倒是偏低的，这种反差更能反映出学生对相应策略在使用时的不熟悉或缺乏相应的语用知识，越不常用越容易出错，因此这几处也是教师在进行语用教学时应该更加关注和强调的。

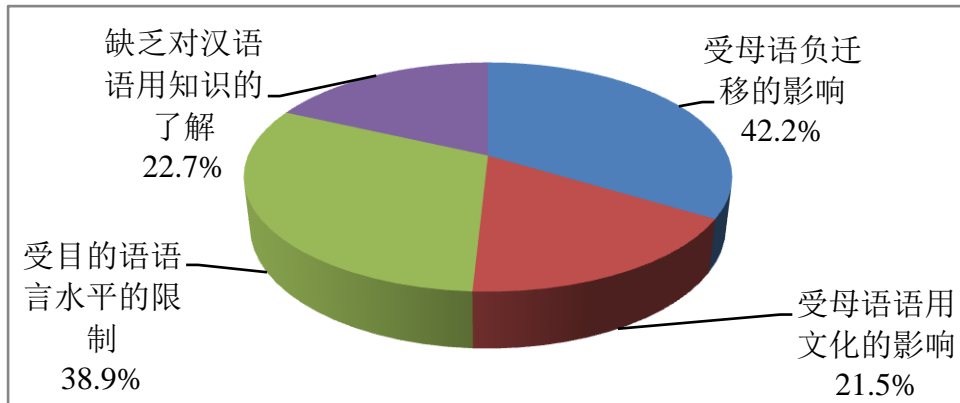
4.4. 各项策略下语用错误的影响因素分析

表 5 高低年级学生相应错误原因的语用错误率比较

	受母语语言负迁移的影响	受母语语用文化的影响	受目的语语言水平的限制	缺乏对汉语语用知识的了解
总错误率	42.2%	21.5%	38.9%	22.7%
低年级学生	22.7%	8.6%	29.2%	13.5%
高年级学生	19.5%	12.9%	9.7%	9.2%

在进行错误原因归类 and 统计时，由于造成具体语用错误的原因，有的只有一个，也有部分错误是受两个或多个因素综合影响的，因此在统计时，笔者将这些不同的原因都分别统计在内了。

表 6 语用错误的影响因素



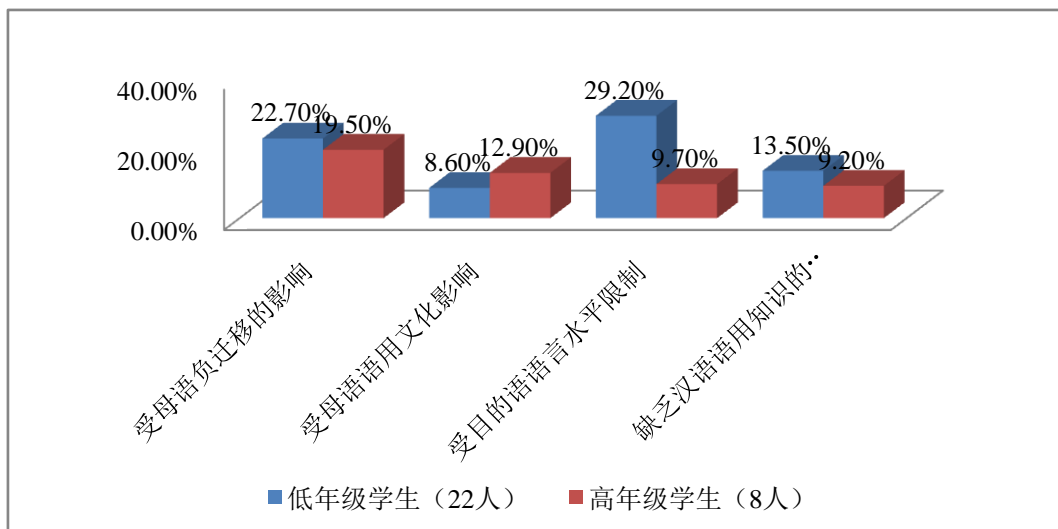
从上述图表中，我们可以清楚地看到，造成学生出现语用错误最大的影响因素是受母语语言的负迁移和目的语语言水平的限制。母语对目的语学习产生的负迁移主要表现为学生套用、照搬或直接翻译英语在道歉时的常用词语或常用表达，造成学生易受母语影响的一个原因是某些词语在汉英词义上既有相似交叉的部分，也有不同之处，而如果学生对不同的部分了解不够，就会产生误用。第二个原因是当学生很想表达某个意思但又不知如何用汉语来表达时，只能借助母语来帮忙，如果汉英之间在表达习惯上并不相同，当然会出现语用错误。第三个原因是学生在日常交际场景中没有形成用目的语进行思维的习惯，在对语言监控力较低的场景下就会不自觉地创造出“英式中文”。

第二大影响因素是和学生目的语的语言水平高低有关。比如在采用请求原谅策略(S1-2)时，学生虽然非常想使用该策略，但因为缺少相应的词汇作支撑，因而只能采取回避或迂回策略，在这一过程中，往往又会受到母语负迁移的影响而最终导致语用错误的出现。因此笔者认为在某些策略下，如果学生知道使用该策略的关键词语，语用错误就会降低不少，这也从一个方面反映出了目前语用教学的一个问题，即语用知识和语言表达之间存在断层。学生缺乏实施相应语用策略的必要配套词汇或者结构。

另外两个影响因素从图表数据来看比较接近，但是不可否认，对母语语用文化的借用和对汉语语用知识的缺乏两者间存在互为因果的关系。因为学生不了解在进行道歉时需要注意哪些汉语的语用知识，因此一旦不知如何表达时便会依赖母语的帮助。所以对教师来说，只有在教学中突出汉语语用知识的讲解和练习才能逐步提高学生的语用意识。

4.5. 初级水平和中高级水平学生语用错误比较分析

表 6 初级和中高级水平学生语用错误影响因素比较



上述图表是对低年级样本组和高年级样本组在语用错误率上的比较。从总体情况来看,低年级样本组的错误率要高于高年级样本组,这说明高年级样本组在进行道歉这一语用功能时的正确率更高,反映出随着语言水平的提高,其整体语用能力确实会有所进步,但并没有明确的高低差异。

其次,对于影响学生语用错误的四个因素,在受目的语语言水平限制这个因素中,高年级组的错误率要明显低于低年级组,这说明随着语言水平的提高,高年级学生掌握的词汇和表达结构更多,因此在用词上更为合适得体。在受母语负迁移影响和缺乏汉语知识这两个因素中,高年级组并没有体现出明显的优势,因此从本次调查的结果来看,学生学习目的语时间的长短和语言水平的高低和对目的语语用知识的了解程度并没有明显的关系。

值得注意的是,在第二个影响因素中,即受母语语用文化影响这方面,高年级样本组反而比低年级样本组的错误率高。笔者对数据进行了再次分析,发现造成这一现象的主要原因是学生在使用表达对受冒犯方关心理解这一策略时,高年级组中出现对“了解”一词的误用最多,而低年级组由于没有学过该词,因此错误率反而较低。笔者认为这一数据正好反映出了高年级学生语用知识学习上的一大问题,即随着学生掌握的词汇和表达结构的日益增多,具有相同或相似语用功能的词汇也相应不断增多,虽然学生可供选择的范围变大,使学生在具体表达时有更多自由,也可以更准确地表达自己的想法,但带来的另一个问题是学生会因为无法区分某些近义词而造成使用场景不当、使用对象不当等不得体的语用错误。这也从一个方面解释了为什么高年级学生的整体语用水平虽然比低年级高,但是错误率仍然不低这一现象。

五、对教材及教学启示

在对学生在进行道歉言语行为时语用错误的深入分析,以及对学学生所犯错原因影响因素的数据统计和比较分析的基础上,本文将着重从教材和教学两个方面对目前的语用教学存在的问题及解决办法提出一些思考和建议。

5.1. 教材中存在的问题及启示

目前美国大学常用的中文教材之一是 *Integrated Chinese*, 而本次调查受访的 30 位学生使用的都是 *Integrated Chinese*, 因此笔者仅以该教材为例进行分析。办法是查看并统计在该教材的 4 册书中共涉及道歉语用功能场景的次数,并结合语言表达、呈现方式及练习方式等方面来讨论教材编写中存在的问题。

Integrated Chinese 第三版共有四册,分为 Level1 Part1、Level1 Part2、Level2 Part1 和 Level2 Part2。笔者对这四册书中出现在课文内容、课后练习和注释讲解这三个部分中涉及道歉功能的次数进行了统计。

表 4.1 *Integrated Chinese* 四册书中的道歉功能统计

	课文内容	课后练习	注释和讲解
Level1 Part1	4 处	1 处	1 处
Level1 Part2	2 处	0 处	0 处
Level2 Part1	2 处	1 处	0 处
Level2 Part2	0 处	0 处	0 处

5.1.1 教材内容的选编

从教材内容的编选来看, *Integrated Chinese* 中涉及有关道歉功能的场景比较少,共出现 8 处,并且这几处内容的呈现方式都只是作为某主题下的一个语言片段,而非主要功能

出现。纵观四册书中,较为独立完整并且作为主要功能出现在课文内容中的只有1处,即Level2 Part1中第七课《电脑和网络》。课文的主题虽和道歉没有密切关系,但课文中出现了2处道歉场景。在这2处场景中,使用的道歉策略比较集中,有请求原谅、使用直接道歉词语、明确承认错误、解释原因和转换话题等常用策略。尽管如此,笔者还是认为道歉这一常用语言功能在整套教材中出现的频率较低,并且几乎没有作为主要学习目标被强调过,因此教材编选是造成学生在道歉功能方面错误率偏高的一个方面。

因此笔者认为,可供参考的改进方向是在教材内容的编写上适当增加道歉场景的出现次数,并且在语言表达形式上也可再丰富一些,比如使用一些其他常用的道歉策略,这样才能让学生尽可能地接触到近似真实的语料,在现实场景的运用时才不会出现语言表达过于单一的情况。此外,对一些已在教材中出现的、可用于道歉功能的常用词,如“马虎”、“答应”等,应提高其复现率,以加深学生对这些词的印象,起到强化巩固作用,这样也可以从一定程度解决学生因不会说某个道歉关键词而采用迂回策略最终导致语用错误增加的问题。

5.1.2 教材中课后语用知识的讲解和配套练习

在 *Integrated Chinese* 的四册教材中,在课文主体内容之后涉及语用知识讲解的部分几乎为零,帮助学生掌握道歉语用功能的配套练习也只有2处。值得注意的是,在 *Integrated Chinese* 中唯一的一处道歉被作为主要学习目标而呈现的Level2 Part1第七课《电脑和网络》中,课后练习并没有出现相应的交际性任务或者可以增强学生道歉策略意识类的练习,这是颇为遗憾的。

在 *Integrated Chinese* 第三版中,编写者为了强调文化的重要性,每章课文后都新增添了 Cultural Highlight。而语用文化作为语言学习中非常重要的一部分,也应该受到重视,因此笔者认为,可以借鉴 Cultural Highlight,在每五课之后的单元小结中,集中介绍前五课里涉及的重要语用功能、语用知识和使用策略,并配以相应的语境化练习,相信这样可以一定程度上引起学生对语用能力培养的注意,以增强他们对语用知识的学习意识。

5.2. 教学中存在的问题及启示

5.2.1 实际教学中存在的问题

提高学生的语用能力,课文是基础,但是另一个重要的方面和教师的教学有密切关系。在汉语作为外语的环境下,学生获取语用知识、培养语用能力的主要途径就是通过课堂学习、从教师那儿得到,因此教师在此过程中起到了至关重要的作用。通过和美国弗吉尼亚大学中文部四位老师的交谈以及笔者自身的教学体会和课堂观摩,笔者认为课堂教学中教师面临的困难和存在的问题主要有以下三个方面。

第一是对于语用知识的讲解究竟是应该采取集中教授和还是分散教授有困惑。

第二是在具体操作层面上,面临两大难题。一是如何在原已很紧凑的课堂内容上再加入语用的部分;二是考虑到语用知识大多细小零碎,教师应如何将其和课文主题有机结合进行练习而不至显得突兀。

第三是在具体教学方法上,什么样的语用教学方法比较合适,针对低年级和高年级有哪些不同的语用教学方法。

为了解决这些问题,笔者认为教师还是应该回到学生,从学生角度出发进行分析。要想提高学生的语用能力,必须将输入和输出两个方面都考虑在内。

5.2.2 教学建议

在输入层面上, 教师应给学生更多高质量的语用知识的输入。所谓“高质量”指的是教师在课堂上, 特别是讲练某语用知识时, 应注重给学生更多的自然语料信息。根据笔者自身的教学体会和对其他老师的课堂观摩, 在具体教学中, 受限于所教学生的语言水平, 教师在语言输入上往往倾向于采用简单易懂的词汇和表达形式, 这带来的一个后果就是教师语言的真实性不够。长此以往, 学生只是在“真空”状态下学习语言。既然第一步的输入已经产生了偏差, 又怎能要求学生在输出时语言得体地道呢?

“高质量”还包括教师对学生犯语用错误时应采取严格态度。语用讲求的是在交际中符合母语者的表达习惯, 得体性非常重要, 而教师因为对学生的语言水平较为熟悉, 因此有时对学生的错误会显得过于“宽容”, 这样反而不利于学生提高语用能力。因此教师对学生的语用错误, 应该有错必纠, 降低容忍度, 这样才能确保学生在学习初期的输入是正确的, 也能让学生意识到表达得体的重要性。

“高质量”还包括教师在讲解语用知识时能否准确预测或者说把握学生可能会出现出现的语用错误。这就要求教师能对中英两种语言及语用文化的差异有充分的了解, 这样在讲解时才会有放矢, 事半功倍。如果教师对中英语用知识不够了解, 就会在一定程度上降低输入信息的针对性。

特别是针对高年级的语用教学, 由于学生积累的词汇量逐渐增大, 而表示相同或相近语用功能的词汇也多起来了, 这时应该及时帮助学生进行辨析, 让学生了解不同词语出现的场景、适合的使用对象及使用效果等, 这样才能帮助学生更好地消化吸收, 最终学会得体地使用这些词汇。

在输出层面上, 教师应强调情景化的语用练习模式。输入是一个重要的环节, 但语用能力只有在具体实践中才能逐渐获得。光说不练或光听不练是没有成效的。对学生来说, 传统讲座式的介绍因为缺少真实场景的练习, 造成学生只有单向、被动的输入而没有相应的输出, 因此无法转化为自己的知识。对教师来说这同样也是有害的, 因为教师失去了在练习中发现学生可能会犯语用错误的好机会。因此语用输出环节就显得尤为重要和突出, 而这一部分, 在笔者看来, 也是造成学生语用能力较低的一个不可忽视的因素。笔者认为, 提高学生语用输出的办法有两个:

1) 采用将语用练习与课文主题相结合的分散式教学模式

集中练习一种语言功能在现实教学中确实较难实现, 一是因为课堂进度本身已经很紧凑, 二是单练一个很小的语用点, 缺乏情境, 很难操作, 但是不加练习又不行。笔者认为平衡的方法是教师可以根据每一课的主题在设计具体交际性任务时, 将语用知识点融于该场景中, 即在具体的情境之下增加一个需要让学生运用某语用知识的小环节, 以检测学生是否掌握、有何教师未预料到的语用错误出现。就提高道歉言语行为的语用能力而言, 教师可以结合课文主题, 比如在学“电脑和网络”一课时, 教师在设计角色扮演的交际性活动时, 通过变化多种场景, 如男女朋友之间、父母和孩子之间、学生和老师之间等, 让学生练习、体会面对不同说话对象, 道歉时的用词和策略的选择应有何不同, 以此来提高学生的道歉语用能力。再比如, 当学到“在饭馆”一课时, 虽然教师设计的活动得和点菜、说要求有关系, 但可以在这样的活动中添加一个道歉环节, 如服务员因为无法满足顾客的某一要求而进行的道歉。这样既练习了课文的主题, 又兼顾了道歉这一语用功能的练习。

笔者认为, 这种将语用能力的练习和课文主题相结合的方法不但可以解决课堂上没有时间集中进行语用练习的困难, 而且由于每次和不同的主题结合, 反而为语用练习创造了更多样化的交际情境, 既练习了每课的主题, 又提高了学生在不同情境下使用同一语用知识的能力, 实现的是一种共赢的效果。

2) 采用将语用学习和语言功能相结合的总结式教学模式

语用能力在学习者实施某一项语言功能时才能得以体现。基于此考虑,笔者认为对于比较基本的语言功能,诸如道歉、拒绝、表扬等,在学完后,教师可以帮助学生做阶段性的小结,这样使能学生对某一语言功能涉及的语用知识、语用文化以及配套的语言表达增强敏感度,也培养他们自己总结语用知识的意识。例如道歉这个语言功能,在 *Integrated Chinese* 中是分散呈现在各个主题之下的,学生自己可能缺乏前后串联、融会贯通的能力,那么教师可以在上完几课以后的复习课上,就道歉涉及到的常用策略、对应的常用词和常用表达、特有的汉语道歉语用文化和常见的道歉语用错误进行总结,这样可能会使学生对语用知识的掌握更扎实。

近年来,人们越来越认识到交际性、情境化练习的重要性,强调课堂上给予学生和教师、学生和学生更多真实自然的交流。其实笔者认为,对交际性情景化的强调本身就包括了对语用能力的重视,因为语用能力在机械操练中是无法看出来的,只有在有场景、有意义的情境之下才能得以体现,因此语用和交际是相辅相成、紧密联系在一起的一组概念。虽然现在人们对语用能力的重视不断提高,但是具体落实到教材和课堂教学上还需要很长一段时间探索,希望上述若干参考建议能为语用教学带来更多的启示。

参考文献

- [1] 李军, 2007. 道歉行为的话语模式与语用特点分析, 语言教学与研究, 第1期, pp. 11-19.
- [2] Austin, John Langshaw, 1962. *How to do things with words*. Oxford: Oxford University Press..
- [3] Bataineh, Ruba Fahmi, Bataineh, Ruba Fahmi, 2008. A cross-cultural comparison of apologies by native speakers of American English and Jordanian Arabic. *Journal of Pragmatics*. 40, pp. 792-821.
- [4] Brown, Steven, Attardo, Salvatore, 2000. *Understanding Language Structure, Interaction, and Variation: An Introduction to Applied Linguistics and Sociolinguistics for Nonspecialists*. Michigan: Michigan University Press.
- [5] Cohen, A. D. and E. Olshtain. 1981. Developing a measure of sociolinguistic competence: the case of apology. *Language Learning*. 31, pp. 113-134
- [6] Fraser, Bruce, 1981. On apologizing. In: Coulmas, Florian (Ed.), *Conversational Routine: Exploration in Standardized Communication Situations and Prepatterned Speech*. Mouton, The Hague, pp. 259-273.
- [7] Olshtain, Elite, 1983. Apology: a speech act set. In: Wolfson, Nessa, Judd, Elliot (Eds.), *Sociolinguistics and Language Acquisition*. Rowley, MA: Newbury House, pp. 18-35.
- [8] Olshtain, Elite, 1989. Apologies across cultures. In: Blum-Kulka, Shoshana, House, Juliane, Kasper, Gabriele(Eds.), *Cross-cultural Pragmatics: Requests and Apologies*. Norwood, New Jersey: Ablex, pp. 155-173.
- [9] Takatu, Seiji, Weiner, Bernard, Ohbuchi, Ken-ichi, 2001. A cross-cultural examination of the effects of apology and perspective taking on forgiveness. *Journal of Language and Social Psychology* 20, pp. 144-167.
- [10] Trosborg, Anna, 1987. Apology strategies in natives/non-natives. In *Cross-cultural Pragmatics: Requests and Apologies*. Ed. Roy Freedle. Ablex Pub, pp. 147-167.

附录一

The Questionnaire

Dear Respondent,

The researcher is conducting a study entitled American Chinese Language learners' Apologizing in Chinese. You are kindly requested to answer the items of this questionnaire carefully and accurately. Rest assured that the information obtained in the course of this study will be kept confidential and used only for the purposes of academic research. When you finish it, please send it to the email address: diaochawenjuan2013@gmail.com by January 20th, 2013. Your help will be gratefully appreciated.

Thank you.

I. General Information:

Sex: Male Female

University: _____

Major: _____

Language Proficiency Level (How long have you been learning Chinese?):

II. Please use Chinese (you can type it) to respond to these questions as realistically and honestly as possible.

1. When using your best friend's computer, you erased by mistake the important paper s/he had been working on for the past two weeks. What would you apologize and explain to him/ her?

Your best friend: I cannot find my paper. Where is it?

You:

2. You have made plans to go to a concert with your girlfriend/boyfriend; but you could not make it. What would you apologize and explain to him/ her?

You GF/BF: Why can't you come?

You:

3. You had an appointment with your supervisor, but you were late for almost an hour. What would you apologize and explain to him/ her?

Your supervisor: You are late for almost an hour.

You:

4. You'd like to ask to leave one day earlier because of the Thanksgiving holiday. What would you apologize and explain to him/ her?

Your apology and explanation:

5. You did not show up at an important department meeting due to a friend's accident. What would you apologize and explain to them?

Your colleagues: We had been waiting for you for almost one hour. What's happened to you?

You:

6. You had a crazy party in your apartment and made a lot of noise and caused much inconvenience to your roommate. What would you apologize and explain to him/ her?

Your roommate: I couldn't prepare for my exam or even sleep last night.

You:

7. You promised to help your junior classmate with his/her lessons. The exam period was upon you but you couldn't find time to keep your promise. What would you apologize and explain to him/ her?

Your apology and explanation:

8. You borrowed your brother's or sister's new ipod and broke it. What would you apologize and explain to him/ her?

Your brother or sister: What happened to my new ipod?!

You:

9. You were entering a cafe shop, you bumped into the waiter who, as a result, dropped the platter. What would you apologize and explain to him/ her?

The waiter: Oh!

You:

10. You had planned to go back home to celebrate Christmas together with your family, but you couldn't make it due to some incident. What would you apologize and explain to them?

Your apology and explanation:

11. You borrowed a book from the library, but before you returned your little brother torn off the book's front page. What would you apologize and explain to him/ her?

The librarian: Oh, what's wrong with the book?

You:

12. You rent an apartment with your fellow student, the month is over and you could not pay your share. What would you apologize and explain to the landlord?

Your apology and explanation: